

Traducción especializada B-A (Árabe)

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (1ª lengua extranjera)	Traducción B3 (1ª lengua extranjera)	3º	6º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Bachir Mahyub			Teléfono: (+34)958243481 Correo electrónico: bachimr@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> • Haber superado: <ul style="list-style-type: none"> - 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. - 18 créditos del módulo de lengua B (1ª lengua extranjera) y su cultura. • Tener conocimientos adecuados sobre lengua árabe y española. • Se recomienda haber aprobado: <ul style="list-style-type: none"> - las asignaturas de las materias de Documentación aplicada a la traducción y Terminología. - la asignatura de Traducción B-A. <p>Para adquirir una semiespecialización en traducción, es recomendable que esta asignatura se complemente con el contenido de optativas de traducción, tales como:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducción en Ciencia y Tecnología B-A. - Traducción en Ciencia y Tecnología A-B. - Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B-A. - Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-B. <p>La asignatura de Traducción Especializada B-A se puede cursar simultáneamente a dichas asignaturas. Como el alumnado sólo dispone de 30 créditos de optatividad, es conveniente que seleccione de forma coherente su itinerario curricular.</p>					



BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Traducción directa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias generales

Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

Competencias específicas

Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos en ámbitos específicos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar textos en ámbitos específicos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en ámbitos específicos.
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales.
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción en ámbitos específicos.
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.



Competencias profesionales

- 45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- 47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.
- 48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Al final de la asignatura, el alumnado:

- Se interesará por temas de actualidad de ámbitos específicos como la Ciencia y la Tecnología, las Humanidades y las Ciencias Sociales y Jurídicas.
- Estará familiarizado con los lenguajes de especialidad en árabe y español y con tipos textuales habituales en traducción especializada.
- Resolverá problemas de traducción teniendo en cuenta: a) distintos registros y marcos comunicativos en textos no generales; b) la información extralingüística del texto; c) las convenciones asociadas a géneros textuales específicos y d) especificaciones de formato y normas ortotipográficas.
- Conocerá las principales normas de escritura técnica y académica en árabe y español y sabrá aplicarlos a la traducción y a la revisión.
- Aprenderá a planificar el tiempo y a cumplir plazos.
- Aprenderá a manejar fuentes documentales útiles para la traducción en ámbitos específicos y las funciones avanzadas de los procesadores de textos.
- Sabrá gestionar la terminología de textos científicos y técnicos (elaboración y manejo de glosarios).
- Emitirá juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Al término de esta asignatura el estudiantado deberá ser capaz de traducir del árabe hacia el español un texto especializado de unas 200 palabras en 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO-PRÁCTICO:

- Tema 1. Presentación de la asignatura. Introducción a los lenguajes de especialidad.
- Tema 2. La divulgación en ámbitos específicos y sus recursos lingüísticos: aplicaciones a la traducción.
- Tema 3. Problemas y estrategias de la traducción hacia el español en ámbitos específicos.
- Tema 4. Introducción a criterios de clasificación textual en ámbitos específicos.
- Tema 5. Fuentes de documentación para traductores en el ámbito científico y técnico.
- Tema 6. Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción especializada en el ámbito científico.
- Tema 7. Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción especializada en el ámbito técnico.
- Tema 8. Fuentes de documentación para traductores en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas.
- Tema 9. Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción especializada en el ámbito de Humanidades y Ciencias sociales.
- Tema 10. Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción especializada en el ámbito de las Ciencias jurídicas.

En todas las exposiciones y seminarios, la traducción de los textos en ámbitos específicos se abordará del siguiente modo:

- Análisis de los textos.
- Planificación y preparación de la traducción.



- Proceso y estrategias de traducción, y gestión terminológica.
- Revisión y evaluación de traducciones aplicando criterios de calidad.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis.

Gutiérrez, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Mari Mutt, J. A. (2001). *Manual de redacción científica*. (4ª ed.) Caribbean Journal of Science, Special publication nº 3. [Disponible en: <http://www.caribjsci.org/epub1/>]

Martín Martín, J. et al. (1996). *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares.

Puerta López-Cózar, J.L. y Mauri Más, A. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Mason.

TREMÉDICA. Panace@, Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. [Disponible en <http://www.tremedica.org>]

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

Feria García, M. (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

Gamero Pérez, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

López, J. M. y Terrada, M. L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat.

Martín Martín, J. (1991). *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.

NOTA: al inicio del curso se indicará en el correspondiente programa la bibliografía completa de consulta y referencia.

ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma SWAD: <http://swad.ugr.es/>
 Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>
 Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40% (2,4 créditos ECTS por asignatura; 60 horas)

SESIONES TEÓRICAS (PLENARIAS) en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, y corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

EXPOSICIONES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47, 48, y corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).



TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 60% (3,6 créditos ECTS por asignatura; 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47, 48 y corresponden al 60 % del total de créditos ECTS para esta asignatura (90 horas).

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES: 60 horas presenciales y 90 no presenciales

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales (60 horas)					Actividades no presenciales (90 horas)	
		Sesiones teórico-prácticas	Exposiciones y seminarios	Tutorías colectivas	Exámenes	Etc.	Trabajo en grupo o individual	Etc.
Semana 1	1	2	2				6	
Semana 2	2/3	1	3				6	
Semana 3	3	1	3				6	
Semana 4	4	1	3				6	



Semana 5	5	1	3				6	
Semana 6	6	1	3				6	
Semana 7	7	1	2	1			6	
Semana 8	6/7	1	2	1			6	
Semana 9	6/7	1	2	1			6	
Semana 10	8	1	2	1			6	
Semana 11	9	1	2	1			6	
Semana 12	10	1	2	1			6	
Semana 13	8/9/10	1	2	1			6	
Semana 14	8/9/10	1	2	1			6	
Semana 15			2				6	
Total		15	35	8	2		90	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La evaluación se realizará mediante un sistema de evaluación continua que tendrá en cuenta los siguientes aspectos:

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios** (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 40, 45, 47, 48)
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado (competencias 7, 8, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 31, 32, 39, 40, 45, 47). Se traducirá del árabe hacia el español un texto especializado de unas 200 palabras en 2 horas.

Porcentaje sobre la calificación final (hay que superar cada parte):

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas



justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

Examen: 70%

Otras actividades: 30%

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a **la evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100%

Otras actividades: 0%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación: http://www.ugr.es/local/dpto_ti/

